



# 私の好きな本・音楽・スポーツ



MY FAVORITE BOOKS, MUSIC AND SPORTS

## 中国伝統古典芸能(演劇) —京劇

加納 華 (中国)



## CHINESE TRADITIONAL CLASSIC PERFORMANCE - JING JU

Hana Kano (China)

昔、おじいさんの家へ遊びに行った時に、もっとも楽しみだったのはおじいさんと一緒に京劇を観に行くことでした。おじいさんの影響を受けて子供の頃から京劇という中国の戯曲が好きです。

戯曲とは、中国の伝統的な古典演劇を指します。英語でチャイニーズオペラと呼ぶ事があります。戯は舞踊や雑技、曲は歌謡の意味で、中には歌唱が最も大事な鑑賞部分です。そのため、中国で戯曲は伝統的な音楽の一種を分類され、京劇を観る事を「京劇を聴く」と言われることもあります。子供の頃は京劇の歌詞や文句がとて難しく、全然聞き取れませんでした。でも、ありのままを見て楽しめるのと、演じる側と観る側が共に盛り上げて行く情景が好きでした。そして観るたびに内容を理解できるようになり、面白さが増えてきました。

無形の国宝である京劇はきらびやかな衣装や民族楽器で演奏される独特な音色と歌唱の旋律でよく知られます。舞台は一般的に簡単で、その分衣装や化粧の役割は大きくなります。衣装は宮廷の礼服、官衣、軍服や普段着など、身分と地位、男性と女性や老人と若者に応じて模様、長さや色などが違ってきます。その他、かぶり物、靴やひげと小道具なども細かく分類されています。

また、京劇の代表的な特徴の一つは「臉譜」と呼ばれる、顔全体に色や模様をして、人物の性格や運命などを表すことであり、色にも意味があります。例えば、赤色の臉譜は忠実で勇気があり称賛される人で、黒色の臉譜は勇猛で知恵がある人を表します。ひと目でその人物が分かるようになったら、もう京劇通ですね。



京劇は歌唱、セリフ、しぐさ、立ち回りという要素からなる総合芸術ですが、やはり歌唱が重要で楽しみどころです。伝統的な旋律のパターンがあり、人物の内面の感情が豊かに表現され、聴けば聴くほど味わい深くなります。歌唱の伴奏、人物の登退場や舞台の進行をリードするのは楽団の役割です。楽団は伝統的な民族楽器で構成されています。二胡に似ている「京胡」という楽器は京劇の主伴奏楽器で、割に高い豪快な響きを持ちます。オーケストラのように指揮する人はいませんが、指揮者の役割を担うのは単皮鼓と板の奏者です。

京劇は舞台から役柄、歌唱から音楽と観客に様々な空間をみせてくれます。百聞は一見に如かず、中国の文化などに興味がある方は機会がありましたら是非観てください。きっと新たな発見や体験ができると思います。(原文：日本語)

Long ago, during my childhood, what I most anticipated during my visits to my grandfather was going to see jing ju with him. Because of his influence I have come to love jing ju.

Jing ju is a Chinese traditional classic play. It is often called Chinese opera in English. It includes dance, acrobatics, and songs. Songs play the most important and most appreciated part of jing ju, and are considered some of the traditional music of China. Therefore people often say "go to listen to jing ju" instead of "go to see jing ju." When I was a child, the lyrics and expressions were so difficult that I could hardly catch the meaning. But I enjoyed it as it was and I liked the atmosphere. Later in life, the more I saw it, the more deeply I came to comprehend the context, and I have found it more and more interesting.

Jing ju is the Chinese national treasure. It is also known for its gorgeous costumes, unique timber of folk musical instruments and melodious songs. The stage is generally simple, while costumes and make-up play more important roles. Costumes include formal dress at Court, government officials' dress and casual dress. Patterns, length and colors of those costumes vary according to the status, position, gender, and age of the characters. Headgears, shoes, beard, and other stage properties are also classified in detail.

One of the typical characteristics of jing ju is the characters' make-up, which is called "renpu." It is put on the entire face with colors and patterns. It represents the nature of the character or his fate. The colors also have meanings. For example red renpu represents a person who is royal, courageous, and praised, while black is for a brave and intelligent person. If you come to recognize the character of the performer at your first sight, you have become an expert of jing ju.

Jing ju is an integrated art. It is composed of elements such as songs, lines, gestures, and actions. Above all, the songs play the most important and fun part. Songs have traditional patterns of tunes and they richly represent one's internal feelings. The more you listen to these songs, the more deeply you appreciate them.



The band is composed of players of traditional folk instruments. It is their role to play music which accompanies the songs, and to lead the actors when they appear on the stage and when they leave the stage, according to the program. Jinghu, which is similar to erhu (two-stringed Chinese instrument played with a bow), is the main instrument. It has a rather high and dynamic resonance. Unlike the orchestra, the band has no conductor. The players of the danpigu (Chinese drum) and ban (percussion instrument) have the role of the conductor.

Jing ju entertains the audience with a variety of scenes with songs, music, and lots of action on the stage. Seeing is believing. If you are interested in the Chinese culture, and if you have the opportunity, go to see jing ju. I am sure you will discover a totally new experience. (Original text: Japanese)